



**ACTA DE LA REUNIÓN ORDINARIA DEL CONSEJO DE DEPARTAMENTO DE
FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA DE 20/12/02**

En Granada, a las 10:00 h. del 22 de diciembre de 2002 se celebra reunión ordinaria del Consejo del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana en el Aula 18 de la Facultad de Filosofía y Letras, con la asistencia de los miembros que se relacionan al margen¹ y con el siguiente orden del día:

ORDEN DEL DÍA:

- 1.- Informe de la Junta de Dirección
- 2.- Renovación de representantes en Junta de Dirección, Comisiones del Dpto. y Juntas de Centro.
- 3.- Lectura y aprobación, si procede, de las actas de las Comisiones del Departamento y de las propuestas incluidas en las mismas.
- 4.- Ruegos y Preguntas.



1.- Informe de la Junta de Dirección.

El Director da comienzo a la sesión agradeciendo la asistencia de todos los presentes especialmente por lo avanzado de las fechas en que nos encontramos. A continuación da la bienvenida a los nuevos miembros recientemente incorporados al Dpto.: las becarias de investigación Dña. Isabel M^a Andrés Cuevas y Dña. Ángela Alameda Hernández; la administrativa Dña. Marina Romera Martín; y los alumnos recientemente elegidos como nuevos representantes en el Consejo: Javier Bonilla López, M^a Carmen Carilla Pérez, Laura Haro García, Nobou Ignacio López Sako, Orlando M. Rodríguez Neef, José Antonio Rodríguez-Quiles y García, Carolina Sastre Martínez, Omar Ayoujil Serrano, Nabila Hamdoui Said, Faisal Mohand Al-lal, Pablo Olivares del Rey y Sánchez y Guillermo Sarmiento Herrera. En relación a esto último, el Director se congratula de que por primera vez en mucho tiempo, este año se haya cubierto al completo el cupo de representantes de alumnos (34 representantes).

El Director felicita a la profesora Carmen Pérez Basanta en su calidad de directora del proyecto de

1 PROFESORADO: ANDRÉS CUEVAS, ISABEL M^a; CARRETERO GONZÁLEZ, MARGARITA; CRESPO JIMÉNEZ, ROSALÍA; DAÑOBEITIA FERNÁNDEZ, M^a LUISA; DE LA TORRE MORENO, M^a JOSÉ; DÍAZ DUEÑAS, MERCEDES; FALCES SIERRA, MARTA; FENTE GÓMEZ, RAFAEL; FERNÁNDEZ MORALES, CANDIDA; FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN, JORGE; HARRIS, TONY; HEWITT, ELAINE; HIDALGO TENORIO, ENCARNACIÓN; JUNG, LINUS; LINDE LÓPEZ, M^a ANGELES; MACCANDLESS, IAN; MÁRQUEZ LINARES, CARLOS FCO.; MARTÍNEZ VELA, ANA; MARTÍNEZ-CABEZA LOMBARDO, MIGUEL ÁNGEL; MARTÍNEZ-DUEÑAS ESPEJO, JOSÉ LUIS; MCLAREN, NEIL; MORILLAS SÁNCHEZ, ROSA; OLIVARES COSPEDAL, RAMON; PÉREZ BASANTA, CARMEN; PÉREZ FERNÁNDEZ, JOSÉ M^a; PEREZ TAPIA, MARIA JOSE; PORTE, GRAEME; QUEREDA RODRÍGUEZ-NAVARRO, LUIS; RODRÍGUEZ MARTÍN, M^a ELENA; RODRÍGUEZ SALAS, GERARDO; ROSADO GARCÍA, ÁNGEL; SANTANA LARIO, JUAN; SANZ SAINZ, INMACULADA; SORIA CLIVILLÉS, BELÉN; STEPHENSON, JEAN; VAZQUEZ MARRUECOS, JOSE LUIS; VILAR SÁNCHEZ, KARIN; VILLAR ARGÁIZ, PILAR; VILLAR RASO, MANUEL; WALLHEAD, CELIA.

ALUMNADO: BONILLA LÓPEZ, JAVIER; CARILLA PÉREZ, M^a CARMEN; HARO GARCÍA, LAURA; LÓPEZ SAKO NOBOU IGNACIO; RODRÍGUEZ-QUILES Y GARCÍA, JOSÉ ANTONIO; SASTRE MARTÍNEZ, CAROLINA; UREÑA GÓMEZ-MORENO, PEDRO.



innovación pedagógica "Evaluación y Desarrollo de la Competencia Léxica a través de Internet" ya que dicho proyecto recibió un accésit dentro de la convocatoria de Premios a la Innovación Docente 2001-02, en la que libró una dura pugna por el 1º Premio, y, además, dicho curso ha sido preseleccionado por la Universidad de Granada para incorporarse como asignatura de LCE al campus virtual de la Universidad y, en un futuro, podría incorporarse a las redes virtuales nacional e internacional.

El Director informa de la próxima venida al Dpto. de diversos profesores visitantes extranjeros dentro de los programas Sócrates y plantea la necesidad de estudiar cómo pueden canalizarse dentro del Dpto. este tipo de visitas, cada vez más frecuentes, para que resulten beneficiosas para ambas partes. El Director informa de que dichos profesores suelen tener asignadas unas horas de docencia durante su visita, por lo que habría que estudiar la forma de incorporarlos a las clases que se imparten en el Dpto. y además es necesario por pura cortesía académica atenderlos y facilitar sus contactos con el profesorado del Dpto. El profesor Manuel Villar Raso opina que lo mejor sería incorporar a los profesores visitantes extranjeros a alguna asignatura relacionada con su especialización. El Director le informa de que eso es precisamente lo que se está haciendo. La profesora Carmen Pérez Basanta opina que sería conveniente librar un dinero para atender a dichos visitantes a fin de que los profesores que se hacen cargo de ellos durante su estancia no tuvieran que incurrir en gastos personales. El Director responde que él estaría encantado con poder hacerlo ya que como Director lleva mucho tiempo y dinero "gastados" en atender a los profesores visitantes, pero el problema está en poder justificar los gastos ante la Gerencia de la Universidad ya que ésta no acepta que se hagan invitaciones a profesores que vengan con la correspondiente dieta de manutención.

En relación a las actividades extra-curriculares desarrolladas durante este primer trimestre, el Director menciona las Jornadas de Bienvenida, que al igual que en años anteriores se celebraron en la primera semana de clases con una más que aceptable presencia de alumnos y con el apoyo de editoriales como OUP y Heinemann. En el marco de dichas Jornadas se celebró la presentación del libro de homenaje a Mervyn Smale, brillantemente conducida por Graeme Porte y con la participación de los editores del libro (E. Hidalgo, M. Carretero, N. McLaren y el propio G. Porte), así como la conferencia inaugural del curso, a cargo del profesor Rafael Fente. En el apartado de cine, el Director recuerda que se han proyectado dos películas en versión original en el Centro de Filosofía y Letras (*A man for All Seasons* y *Looking for Richard*), así como un ciclo de cine alemán (9 películas) realizado por el Cineclub Universitario y organizado por Mirjam Reischert dentro del convenio con el DAAD. En cuanto a conferencias, el Director destaca la impartida por Fernando Galván Reula, presidente de AEDEAN, sobre el *Paradise Lost* de Milton, promovida por Marta Falces dentro del ciclo "Entender a los Clásicos" de la Facultad de Filosofía y Letras, y anuncia las próximas conferencias programadas. En el apartado de Congresos, el Director felicita a los organizadores del ICEM, en particular Manuel Jiménez Raya y José María Pérez, por el éxito del congreso en sí y por haber dado lugar a la firma de convenios internacionales con diversas instituciones de Argentina, Alemania, Barcelona. El Director expresa su orgullo por las elogiosas palabras dedicadas por el Decano de la Facultad de Filosofía y Letras al Dpto. en la presentación del congreso, gracias al cual, además, se ha conseguido conectar a Internet las tres aulas en las que el Dpto. imparte la mayor parte de su docencia y se ha estrenado el sistema de interpretación simultánea del Aula Magna. Finalmente, el Director anuncia que en junio de 2004 el Dpto. acogerá la sexta edición de TALC (Teaching and Language Corpora).

Como último punto de su informe, el Director alude a la denuncia interpuesta por el profesor Tomás Ramos contra el Director y el Secretario del Dpto. en relación al traslado de despachos y que fue objeto de un Consejo Extraordinario el 14/10/02. El Director afirma no tener noticias nuevas al respecto, salvo la retirada de la denuncia por parte del profesor Ramos, ante lo cual tanto el Director como el Secretario decidieron no asistir al juicio al que habían sido citados por el Juzgado nº 8 de Granada. El



Director expresa su agradecimiento al Dpto. por el apoyo demostrado a la Junta de Dirección en todo este lamentable proceso.

2.- Renovación de representantes en Junta de Dirección, Comisiones del Dpto. y Juntas de Centro.

El Director informa del comunicado emitido por la Secretaría General de la Universidad, en virtud del cual todos los cargos electos quedan automáticamente prorrogados hasta que se terminen los nuevos estatutos de la Universidad adaptados a la LOU. Así pues, los únicos cargos que hay que renovar son aquellos que hayan quedado vacantes por alguna incidencia y que son los siguientes:

- Vocal en la Junta de Dirección: la profesora Rosa Morillas ha pedido ser substituida en dicho cargo al haberse incorporado a la Oficina de Relaciones Internacionales. El Director expresa su agradecimiento a la profesora Morillas por los dos años dedicados a la dirección del Dpto., donde se ha ocupado prioritariamente de las actividades extra-curriculares y le desea grandes éxitos en su nuevo puesto. Con objeto de mantener la idea de equipo con la que la actual Junta de Dirección se presentó a las elecciones, así como la representanci3n del área de Literatura en la Junta, el Director quiere proponer para substituir a la profesora Morillas, a la profesora Margarita Carretero. Al no haber más candidatos, se elige a la profesora Carretero por asentimiento. La profesora Rosa Morillas agradece a la Junta de Dirección los dos últimos años de trabajo conjunto y felicita a la profesora Carretero por su elección.

- Representante del Centro E.T.S. Informática en Comisión de Centros del Dpto. y en Junta de Centro: la profesora Elaine Hewitt pide ser substituida en dichos cargos. Se propone a la profesora Mercedes Días Dueñas, que es elegida por asentimiento.

- Representante del Centro Facultad de Relaciones Laborales en Comisión de Centros del Dpto.: se propone a la profesora Jean Stephenson, que es elegida por asentimiento.

- Representante de alumnos en Comisión de Centros: no hay candidatos, por lo que dicho puesto continúa vacante.

3.- Lectura y aprobación, si procede, de las actas de las Comisiones del Departamento y de las propuestas incluidas en las mismas.

• Comisión de Centros

Se da lectura al acta de la reunión de la Comisión de Centros (Anexo I). Se aprueba por asentimiento. Se da lectura al acta de la reunión del Centro de Filosofía y Letras (Anexo II). Se aprueba por asentimiento.

• Comisión de Economía

Se da lectura al acta de la reunión de la Comisión de Economía (Anexo III). Se aprueba por asentimiento.

• Comisión de Ordenación Académica, Profesorado y Convalidaciones.

Se da lectura al acta de la reunión de la Comisión de O.A. (Anexo IV).



En relación a la propuesta de doble titulación aprobada por dicha Comisión (Anexo IV, 2), el Director explica de dicha propuesta no es más que un borrador elaborado por el Dpto. y que será presentado como documento de trabajo a la comisión interdepartamental que se forme en su momento. Dicho documento contiene la filosofía general de la doble titulación aunque, obviamente, los detalles específicos (asignaturas, n° de créditos, etc.) tendrán que ser perfilados en el seno de la comisión antes mencionada.

El alumno D. José Antonio Rodríguez-Quiles agradece al Dpto. la inclusión de la asignatura "Didáctica de la Música aplicada al estudio de la Lengua Alemana", propuesta por el Dpto. de Didáctica de la Música, en el Plan de Estudios propuesto para la titulación en Filología Alemana y observa que en dicho Plan (tal y como se aparece en el Anexo IV-1) no se recogen las últimas modificaciones sugeridas por los profesores del área de Alemán. El Director le informa de que la razón es que dicho documento ya había sido enviado al Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras antes de que se sugirieran las últimas modificaciones pero que, de todas formas, se irá tomando nota de todas las propuestas que se vayan haciendo y que serán presentadas cuando la propuesta de Plan de Estudios sea discutida en instancias superiores.

El profesor José Luis Martínez-Dueñas considera que tanto la propuesta de titulación en Filología Alemana (Anexo IV-1) como la de doble titulación en Filología Inglesa – Filología Alemana (Anexo IV, 2) son propuestas fundamentadas y bien elaboradas que el Dpto. debe aprobar y exigir al Rectorado que establezca unos plazos para la puesta en marcha de ambas titulaciones. Como, en su opinión, los documentos presentados no comprometen a nada pero constituyen un buen punto de partida, el Dpto. debe aprobarlos y ya habrá tiempo de constituir comisiones para desarrollar los detalles de las propuestas. El Director responde que, en cuanto a los plazos, al Dpto. le gustaría que la titulación de Filología Alemana estuviera funcionando el próximo curso para lo cual se hablará próximamente con el Rectorado.

El profesor Neil McLaren interviene para decir que entiende la preocupación expresada por el Director por evitar la "fuga" de alumnos de las titulaciones de Filología Inglesa y de la futura Filología Alemana a la doble titulación propuesta por el Dpto., pero pide que no se abandone la idea de que dicha doble titulación no supere la carga de 300 créditos, dado que se propone que los alumnos pasen un año en una universidad extranjera y que sería conveniente que no fueran necesarios más de cinco años para obtener la doble titulación. El Director coincide con el profesor McLaren en la idea de no sobrecargar de créditos a la doble titulación y recuerda que, de hecho, la actual Junta de Dirección siempre ha potenciado que la actual licenciatura de Filología Inglesa se curse en cuatro años; no obstante, señala el Director, hay que ser consciente que con la doble titulación propuesta los alumnos obtendrían dos títulos, por lo que dicha doble titulación debería suponer un esfuerzo extra respecto a las titulaciones simples, precisamente para no perjudicar a los alumnos de estas titulaciones.

La profesora Inmaculada Sanz señala que el Director debe tener un margen para negociar estos detalles cuando se aborde el tema en la comisión interdepartamental que habrá de constituirse a tal efecto y señala que las titulaciones más caras para la Universidad son aquellas que cuentan con pocos alumnos y aboga por una propuesta para la doble titulación con los mínimos créditos posibles a fin de que sea aprobada por el Rectorado y pueda echar a andar, pues de lo contrario nos arriesgamos a que no sea aprobada. Asimismo, propone que se juegue con el año Erasmus, señalando que aunque hasta ahora sólo se convalida dicho año por 60 créditos, nada impide que se convalide por más o que se haga una convocatoria especial para los alumnos de la doble titulación y destaca la inmejorable coyuntura que se da en la Facultad de Filosofía y Letras, donde existen muchos convenios con universidades alemanas que nuestros alumnos no cubren por falta de una titulación en Filología Alemana.



La profesora Encarnación Hidalgo pregunta si existe un foro donde se pueda discutir el contenido de las asignaturas propuestas para la titulación de Filología Alemana. El Director le informa de que hasta la fecha sólo han intervenido en el diseño del plan de estudios los profesores del área de alemán del Dpto. pero que cualquier profesor puede presentar las propuestas que estime oportunas y que en el futuro se convocará a todos los profesores del Dpto. interesados en discutir el contenido de las asignaturas.

En otro orden de cosas, la profesora Carmer Pérez Basanta comenta que en contra de lo que se dice en el Acta de la COA, la asignatura virtual "Evaluación y desarrollo de la competencia léxica a través de Internet" todavía no está definitivamente aprobada como asignatura del campus virtual europeo: hasta la fecha sólo la ha aprobado el Rectorado de la Universidad de Granada, pero faltan los dos filtros más importantes, el nacional y el internacional; no obstante, señala que se está trabajando duro para adaptar la asignatura a fin de que pueda cumplir los requisitos exigidos a las asignaturas virtuales.

La profesora Mª José de la Torre matiza que la docencia impartida por la lectora de Delaware el año pasado ya era docencia de apoyo a la asignatura Instrumental II.

Con estas aclaraciones y matizaciones, el acta se aprueba por asentimiento.

• Comisión de Investigación y Tercer Ciclo

Se da lectura al acta de la reunión de la Comisión de Investigación y Tercer Ciclo (Anexo V).

La redacción original del acta ha sido modificada en el punto del informe del Director que hace alusión a las solicitudes de certificados de pre-inscripción por parte de alumnos extranjeros, recogiendo así el acuerdo adoptado en el Consejo sobre la redacción de dicho punto. Esta modificación fue resultado de la discusión suscitada por la redacción original (por la cual pidió disculpas la responsable, Dña. Pilar Villar), que produjo cierto malestar a algunos profesores por el trato discriminatorio a los alumnos extranjeros que implicaba. La profesora Inmaculada Sanz consideró que los alumnos extranjeros deben recibir el mismo trato que los nacionales y que, por tanto, se les deben facilitar los mismos documentos que a éstos si pagan sus tasas. El Director aclaró que no se paga nada por la pre-inscripción, que los alumnos nacionales no suelen pedir certificación alguna de haber sido admitidos en dicha pre-inscripción y que, además, mientras la matrícula de los alumnos nacionales se hace en el Dpto., la de los alumnos extranjeros la hace la Comisión de Doctorado directamente, es decir, que es ésta la que hace distinciones según el tipo de alumnos, no el Dpto. El Dpto., continuó el Director, únicamente recibe las pre-inscripciones y se ha venido observando que muchos alumnos extranjeros utilizan estas pre-inscripciones para solicitar permisos de residencia pero luego no se matriculan en el Doctorado, lo cual ha causado ciertos problemas en cursos anteriores. El Director insistió en que puesto que es la Comisión de Doctorado la que matricula a estos alumnos, es allí donde se deben expedir los certificados que se soliciten y la única responsabilidad del Dpto. es recoger la documentación para la pre-inscripción y remitirla a dicha Comisión de Doctorado. El Director señaló que él es el primer interesado en que haya alumnos extranjeros en los programas de doctorado pero considera que la buena fe con la que la Dirección ha venido actuando en este tema ha sido abusada por algunos estudiantes extranjeros que piden certificados de haber sido aceptados en los programas de doctorado del Dpto. y luego no formalizan su matrícula. La profesora Marta Falces comparte la idea expresada por la profesora Sanz de no establecer distinciones entre los alumnos y considera que el tema ni siquiera debería aparecer en el acta de la Comisión de Investigación. Tras diversas intervenciones, la discusión se da por zanjada con el acuerdo de modificar la redacción original y sustituirla por la que



UNIVERSIDAD DE GRANADA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA

LIBRO DE ACTAS DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA. AÑO 2002 N° HOJA: 129

958 24 36 78
Fax: 958 24 36 78
e-mail: dpingles@ugr.es
http://dpingles.ugr.es
http://www.ugr.es/~dpingles

finalmente ha quedado reflejada en el acta.

Con la modificación señalada, el acta se aprueba por asentimiento.

4.- Ruegos y Preguntas.

El alumno D. José Antonio Rodríguez-Quiles expresó su felicitación y agradecimiento al profesorado del Dpto. en la Facultad de Letras por su disponibilidad, accesibilidad, reparto de fotocopias, cumplimiento de las tutorías, etc.

La profesora Inmaculada Sanz preguntó si es cierto que la Junta de Facultad de Traducción e Interpretación ha aprobado que los doctores en Filología no puedan dirigir trabajos de investigación tutelada en dicha Facultad y, en caso de serlo, rogó que se eleve una queja por parte del Dpto. Diversos profesores dudaron de que fuera cierto ya que en la actualidad ellos se encontraban dirigiendo ese tipo de trabajos; el profesor Carlos Fco. Márquez, representante de la Fac. de Traducción en la Comisión de Centros del Dpto., admitió no tener constancia de que se aprobara algo así, pero prometió hacer las averiguaciones pertinentes; el Director expresó su extrañeza ante la posibilidad de una resolución en el sentido expresado por la prof. Sanz y sugirió la posibilidad de que el acuerdo se refiriera a los proyectos de fin de carrera que tienen que elaborar los alumnos de la Fac. de Traducción.

No habiendo más asuntos que tratar, y tras felicitar a todos los presentes las Navidades, el Director levantó a sesión a las 12:45 h.

Como Secretario, doy fe, en Granada, a 20 de diciembre de 2002,

Fdo: Juan Santana Lario
Secretario del Departamento



VºBº: Luis Quereda Rodríguez Navarro
Director del Departamento



UNIVERSIDAD DE GRANADA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA

LIBRO DE ACTAS DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA. AÑO 2002 N° HOJA: 130

958 24 36 78
Fax: 958 24 36 78
e-mail: dpingles@ugr.es
http://dpingles.ugr.es
http://www.ugr.es/~dpingles

ANEXO I AL ACTA DEL CD 20/12/02.

ACTA DE LA REUNIÓN DE LA COMISIÓN DE CENTROS 18-12-02

En Granada a 18 de diciembre de 2002, siendo las 9.30 horas, se reúne la Comisión de Centros del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, asistiendo los siguientes miembros: Luis Quereda Rodríguez-Navarro, Tony Harris, Cándida Fernández Morales, María José Pérez Tapia, María Jesús Vicente, Elaine Hewitt y Carlos Márquez Linares. Excusan su asistencia Inmaculada Sanz y Linus Jung.

Orden del día:

1. Informe del director

El Director del Departamento informa que se ha dejado de impartir la asignatura de Inglés para Fines Específicos en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura, ya que la profesora Ana Martínez Vela, que se había venido haciendo cargo de ella, superaba el número de créditos de docencia que le correspondían. Por tanto, se ha suprimido el Centro de Gastos correspondiente y ya no existe la necesidad de representación del Centro en esta comisión.

Dada la aparente confusión a este respecto, el Director del Departamento informa que la Facultad de Filosofía y Letras, en la que se imparte la docencia correspondiente a la licenciatura en Filología Inglesa, está presente en esta comisión a través de su representante como uno más de los Centros representados en ella.

2. Renovación de los Representantes de los Centros

El Director del Departamento informa que, por encontrarse la Universidad de Granada en proceso de adaptación de sus Estatutos a la LOU, se renuevan automáticamente todos los cargos, aunque se llevarán a cabo las modificaciones en la constitución de esta comisión que se consideren necesarios.

El profesor Carlos Márquez informa que, aun cuando hay un solo Centro de Gastos en la Facultad de Traducción e Interpretación, como conviene a su más sencilla administración y gestión, por razones de funcionamiento interno son dos los profesores con firma autorizada, Carlos Márquez y Linus Jung, que se responsabilizan de los gastos de las áreas de inglés y alemán, respectivamente.

La profesora Elaine Hewitt manifiesta su deseo de cesar en la representación del Centro de Informática, pues es también responsable del centro de Ciencias de la Salud. La profesora Elaine Hewitt se ofrece para ponerse en contacto con el otro profesor que imparte docencia en ese centro para proceder al relevo.

La responsable del Centro de Relaciones Laborales pasa a ser la profesora Jean Stephenson.

3. Incidencias en la organización docente.

El Director de Departamento, como representante del centro de Arquitectura Técnica, informa que la profesora Ana Martínez Vela ha solicitado que se le aplique la reducción de 3 créditos a que tiene derecho por su cargo de Subdirectora de dicho centro. De esa docencia se hará cargo en el segundo cuatrimestre el lector de la Universidad de Delaware.

En el Centro de Ciencias Empresariales, el profesor Juan Antonio Rivas pasa a hacerse cargo del grupo de tarde de la asignatura "Inglés comercial: comunicación y correspondencia" (segundo cuatrimestre, 4'5 créditos) y del grupo de mañana de la asignatura "Inglés comercial: dirección y gestión" (primer cuatrimestre, 4'5 créditos). La profesora Cándida Fernández Morales pasa a hacerse cargo de la asignatura "Inglés II" de la titulación de turismo (6 créditos).